**SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH**

**Third Sunday after Pentecost**

**Proper 6**

June 13, 2021



Céad míle fáilte!

Một trăm ngàn chào mừng!   
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care

called to be Christ-centered and multicultural

in worship, Christian education and action

to proclaim Christ's love to the world.

**Third Sunday after Pentecost**

**Proper 6**

**Holy Eucharist Rite II**

June 13, 2021 -- 10:30 a.m.

**Prelude**  “Reverie” C. Simone

**Hymn 615**  "’Thy kingdom come!’ On bended knee”

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Opening Acclamation  *Celebrant:* Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.  *People:* *And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.*  Collect for Purity  Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.* |  | *Chủ Lễ* : Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. .  *Hội Chúng:* *Chúc tụng nước Ngài, từ nay, cho đến đời đời . Amen*  Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.* |

**Hymn of Praise Gloria *S280***

*Celebrant and people sing:*

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen*

**Collect of the Day**

Keep, O Lord, your household the Church in your steadfast faith and love, that through your grace we may proclaim your truth with boldness, and minister your justice with compassion; for the sake of our Savior Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.*Amen.*

**Old Testament: 1 Samuel 15:34-16:13**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house in Gibeah of Saul. Samuel did not see Saul again until the day of his death, but Samuel grieved over Saul. And the Lord was sorry that he had made Saul king over Israel.  The Lord said to Samuel, “How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons.” Samuel said, “How can I go? If Saul hears of it, he will kill me.” And the Lord said, “Take a heifer with you, and say, ‘I have come to sacrifice to the Lord.’ Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you.” Samuel did what the Lord commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, “Do you come peaceably?” He said, “Peaceably; I have come to sacrifice to the Lord; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice.” And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.  When they came, he looked on Eliab and thought, “Surely the Lord’s anointed is now before the Lord.” But the Lord said to Samuel, “Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the Lord does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the Lord looks on the heart.” Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, “Neither has the Lord chosen this one.” Then Jesse made Shammah pass by. And he said, “Neither has the Lord chosen this one.” Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, “The Lord has not chosen any of these.” Samuel said to Jesse, “Are all your sons here?” And he said, “There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep.” And Samuel said to Jesse, “Send and bring him; for we will not sit down until he comes here.” He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The Lord said, “Rise and anoint him; for this is the one.” Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the Lord came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah. |  | **34**Sau đó Sa-mu-ên trở về Ra-ma, còn Sau-lơ đi lên nhà ông tại Ghi-bê-a, thành của Sau-lơ. **35**Sa-mu-ên không đến gặp Sau-lơ nữa cho đến ngày qua đời. Dù vậy Sa-mu-ên cứ vì Sau-lơ mà than thở mãi, và Chúa lấy làm ân hận vì đã lập Sau-lơ làm vua trên I-sơ-ra-ên.  **1**Bấy giờ Chúa phán với Sa-mu-ên, “Ngươi cứ vì Sau-lơ mà than thở mãi cho đến chừng nào? Ngươi có thấy Ta đã loại bỏ nó và không cho nó làm vua trên I-sơ-ra-ên nữa chăng? Hãy đổ dầu cho đầy vào chiếc sừng của ngươi và đi. Ta sai ngươi đến nhà của Giê-se người Bết-lê-hem, vì Ta đã tìm được cho Ta một người làm vua trong vòng các con trai của nó.”  **2**Sa-mu-ên thưa, “Làm sao con có thể đi được? Nếu Sau-lơ nghe việc ấy, chắc chắn ông ấy sẽ giết con.”  Chúa đáp, “Hãy dắt một con bò cái tơ theo với ngươi và nói, ‘Tôi muốn đi dâng một con vật hiến tế lên Chúa.’ **3**Ngươi hãy mời Giê-se đến dự cuộc tế lễ, rồi Ta sẽ chỉ cho ngươi phải làm gì. Ngươi sẽ xức dầu cho người nào Ta sẽ bảo ngươi.”  **4**Vậy Sa-mu-ên làm theo lời của Chúa dạy. Cụ đi đến Bết-lê-hem. Khi thấy cụ đến, các trưởng lão trong thành đều run sợ. Họ hỏi, “Cụ đến đem bình an chăng?”  **5**Cụ đáp, “Bình an. Tôi đến để dâng con vật hiến tế lên Chúa. Quý vị hãy thanh tẩy lấy mình rồi đến dự cuộc tế lễ với tôi.” Cụ cũng cho thanh tẩy Giê-se và các con trai ông ấy, và mời họ đến dự lễ.  **6**Khi họ đến, cụ nhìn thấy ê-li-áp thì nhủ thầm, “Chắc chắn người Chúa muốn xức dầu đang đứng trước mặt Ngài đây rồi.”  **7**Nhưng Chúa nói với Sa-mu-ên, “Ðừng chỉ nhìn vào diện mạo hoặc vóc dáng cao lớn của nó. Ta không chọn nó đâu, vì Chúa không nhìn người như loài người nhìn; loài người thấy bên ngoài, nhưng Chúa thấy trong lòng.”  **8**Giê-se gọi A-bi-na-đáp và bảo chàng hãy đi qua trước mặt Sa-mu-ên. Cụ nói, “Chúa cũng không chọn người nầy.”  **9**Giê-se bảo Sam-ma đi qua. Cụ nói, “Chúa cũng không chọn người nầy.”  **10**Giê-se bảo bảy con trai của ông lần lượt đi qua trước mặt Sa-mu-ên. Nhưng Sa-mu-ên nói với Giê-se, “Chúa không chọn ai trong những người nầy cả.”  **11**Sa-mu-ên hỏi Giê-se, “Có phải đây là tất cả các con trai của ông không?”  Ông đáp, “Thưa tôi còn một cháu út nữa, nhưng cháu nó đang chăn chiên.”  Sa-mu-ên nói với Giê-se, “Xin ông cho người ra kêu cậu ấy về. Chúng ta sẽ không ngồi xuống ăn trước khi cậu ấy đến đây.”  **12**Vậy ông sai người ra đồng kêu chàng về. Vả, chàng là một thanh niên có da mặt hồng hào, đôi mắt tinh anh, và diện mạo dễ nhìn. Chúa bảo, “Hãy đứng dậy, xức dầu cho nó. Nó chính là người Ta chọn.”  **13**Bấy giờ Sa-mu-ên lấy chiếc sừng đựng dầu xức cho chàng giữa sự chứng kiến của các anh chàng. Từ ngày đó trở đi Thần của Chúa ngự trên Ða-vít một cách mạnh mẽ. Sau đó Sa-mu-ên đứng dậy và trở về Ra-ma. |

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

**Psalm 20**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 May the Lord answer you in the day of trouble, \* the Name of the God of Jacob defend you;  2 Send you help from his holy place \* and strengthen you out of Zion;  3 Remember all your offerings \* and accept your burnt sacrifice;  4 Grant you your heart's desire \* and prosper all your plans.  5 We will shout for joy at your victory and triumph in the Name of our God; \* may the Lord grant all your requests.  6 Now I know that the Lord gives victory to his anointed; \* he will answer him out of his holy heaven, with the victorious strength of his right hand.  7 Some put their trust in chariots and some in horses, \* but we will call upon the Name of the Lord our God.  8 They collapse and fall down, \* but we will arise and stand upright.  9 O Lord, give victory to the king \* and answer us when we call. |  | **1**Nguyện Chúa đáp lời bạn trong ngày bạn gặp nguy nan. Nguyện danh Ðức Chúa Trời của Gia-cốp che chở bạn.  **2**Nguyện Ngài ban ơn giúp đỡ bạn từ nơi thánh. Nguyện Ngài ban ơn phù hộ bạn từ Si-ôn.  **3**Nguyện Ngài nhớ đến tất cả lễ vật bạn dâng. Nguyện Ngài nhậm những của lễ thiêu bạn hiến. *(Sê-la)*  **4**Nguyện Ngài ban cho bạn điều lòng bạn ao ước. Nguyện Ngài làm cho mọi kế hoạch của bạn được thành công.  **5**Nguyện chúng tôi reo hò mừng rỡ khi bạn được đắc thắng, Và nhân danh Ðức Chúa Trời chúng ta dựng lên những ngọn cờ. Nguyện Chúa làm thành mọi điều bạn cầu xin.  **6**Bây giờ tôi biết Chúa cứu người được xức dầu của Ngài; Ngài đáp lời người từ nơi thánh trên trời, Và dùng tay phải quyền năng Ngài mà giải cứu người.  **7**Người này cậy vào chiến xa, kẻ kia cậy vào chiến mã; Nhưng chúng ta cậy vào danh Chúa, Ðức Chúa Trời chúng ta.  **8**Chúng nó sẽ quỵ xuống và ngã nhào; Nhưng chúng ta sẽ vùng dậy và đứng thẳng lên.  **9**Chúa ôi, xin cứu giúp vua; Xin nhậm lời chúng con khi chúng con kêu cầu Ngài. |

### The Epistle: 2 Corinthians 5:6-17

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| We are always confident; even though we know that while we are at home in the body we are away from the Lord-- for we walk by faith, not by sight. Yes, we do have confidence, and we would rather be away from the body and at home with the Lord. So whether we are at home or away, we make it our aim to please him. For all of us must appear before the judgment seat of Christ, so that each may receive recompense for what has been done in the body, whether good or evil.  Therefore, knowing the fear of the Lord, we try to persuade others; but we ourselves are well known to God, and I hope that we are also well known to your consciences. We are not commending ourselves to you again, but giving you an opportunity to boast about us, so that you may be able to answer those who boast in outward appearance and not in the heart. For if we are beside ourselves, it is for God; if we are in our right mind, it is for you. For the love of Christ urges us on, because we are convinced that one has died for all; therefore all have died. And he died for all, so that those who live might live no longer for themselves, but for him who died and was raised for them. From now on, therefore, we regard no one from a human point of view; even though we once knew Christ from a human point of view, we know him no longer in that way. So if anyone is in Christ, there is a new creation: everything old has passed away; see, everything has become new! |  | **6**Vậy chúng ta phải luôn có niềm tin vững vàng đó, và biết rằng khi chúng ta còn ở trong thân thể này, chúng ta còn ở ngoài thân thể Chúa sẽ ban. **7**Vì chúng ta bước đi bởi đức tin, chứ không phải bởi mắt thấy.  **8**Do chúng tôi có niềm tin vững vàng đó, chúng tôi nghĩ rằng thà vắng mặt khỏi thân xác để về hiện diện với Chúa thì hơn. **9**Vì vậy dù ở trong thân xác này hay dù ra khỏi, mục đích của chúng ta vẫn là làm vui lòng Chúa. **10**Vì tất cả chúng ta phải trình diện trước tòa của Ðấng Christ, để mỗi người được báo trả xứng đáng cho những việc tốt hay xấu mình làm lúc còn trong thân xác.  **11**Vậy do biết kính sợ Chúa, chúng tôi cố gắng thuyết phục mọi người. Ðức Chúa Trời biết rõ chúng tôi và tôi hy vọng rằng lương tâm anh chị em cũng biết rõ chúng tôi. **12**Chúng tôi không muốn lại nói về mình với anh chị em, nhưng muốn cho anh chị em có cơ hội để hãnh diện về chúng tôi, hầu có thể đối đáp với những kẻ thích phô trương bề ngoài nhưng không có thực chất trong lòng. **13**Vì nếu chúng tôi cuồng nhiệt, ấy là vì Ðức Chúa Trời; hoặc nếu chúng tôi thận trọng, ấy là vì anh chị em.  **14**Vì tình yêu của Ðấng Christ thúc giục chúng tôi, chúng tôi tin rằng, khi một người đã chết thay cho mọi người thì mọi người coi như đã chết, **15**và vì Ngài đã chết thay cho mọi người, nên những người đang sống không nên sống cho mình nữa, nhưng hãy sống cho Ðấng đã chết và đã sống lại cho mình.  **16**Vậy từ nay trở đi chúng tôi không nhận thức ai theo xác thịt nữa, dù rằng đã có lần chúng tôi nhận thức Ðấng Christ theo xác thịt, nhưng nay chúng tôi không nhận thức Ngài theo cách ấy nữa. **17**Vậy nếu ai ở trong Ðấng Christ thì người ấy là một tạo vật mới; những gì cũ đã qua đi; này, mọi sự đều trở nên mới. |

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

**Sequence Hymn 538** “God of mercy, God of grace”

### Gospel: Mark 4:26-34

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Jesus said, “The kingdom of God is as if someone would scatter seed on the ground, and would sleep and rise night and day, and the seed would sprout and grow, he does not know how. The earth produces of itself, first the stalk, then the head, then the full grain in the head. But when the grain is ripe, at once he goes in with his sickle, because the harvest has come.”  He also said, “With what can we compare the kingdom of God, or what parable will we use for it? It is like a mustard seed, which, when sown upon the ground, is the smallest of all the seeds on earth; yet when it is sown it grows up and becomes the greatest of all shrubs, and puts forth large branches, so that the birds of the air can make nests in its shade.”  With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it; he did not speak to them except in parables, but he explained everything in private to his disciples. |  | **26**Ngài cũng phán, “Vương quốc Ðức Chúa Trời giống như một người kia gieo giống trên đất. **27**Ðêm ngày lặng lẽ trôi qua, bất kể người ấy ngủ hay thức hạt giống vẫn cứ nẩy mầm và mọc lên, người ấy chẳng biết nó phát triển thế nào. **28**Ðất cứ sinh sản hoa màu, thoạt đầu cây lúa mọc lên, rồi từ ngọn lúa sinh ra gié lúa, trong gié lúa các hạt gạo thành hình. **29**Khi lúa chín, người ấy liền đem liềm ra gặt, vì mùa gặt đã đến.”  **30**Ngài lại phán, “Chúng ta sẽ ví sánh vương quốc Ðức Chúa Trời với gì? Hay sẽ giải thích vương quốc ấy bằng ngụ ngôn nào? **31**Giống như hạt cải kia, khi gieo xuống đất nó chỉ là một hạt nhỏ hơn tất cả các hạt giống khác trên đất. **32**Nhưng sau khi gieo, nó mọc lên và trở thành một cây cải lớn hơn các thứ rau khác, các cành nó to đến nỗi chim trời có thể đến làm tổ dưới bóng nó.”  **33**Ngài dùng nhiều ngụ ngôn như thế để giảng đạo cho họ tùy theo khả năng lãnh hội của họ. **34**Ngài không nói với họ điều chi mà không dùng ngụ ngôn. Tuy nhiên khi ở riêng với các môn đồ, Ngài giải thích cho họ mọi điều ấy. |

**Sermon** The Reverend Mr. David Crosby

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **The Nicene Creed** | **Bài Tín Điều Ni-Xê** | |
| We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.  We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.  We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.  We believe in one holy catholic and apostolic Church.  We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.* | Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng , là Đấng Tạo Dựng trời và đất , và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.  Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha . Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rổi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thế qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.  Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .  Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.  Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .  Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen* | |
| **Prayers of the People FORM VI** | |  | |
| *The Leader and People pray responsively*  In peace, we pray to you, Lord God.  *Silence*  For all people in their daily life and work;  *For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*  For this community, the nation, and the world;  *For all who work for justice, freedom, and peace.*  For the just and proper use of your creation;  *For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*  For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble; *For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*  For the peace and unity of the Church of God;  *For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*  For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;  *For all who serve God in his Church.*  For the special needs and concerns of this congregation.  *Silence*  *The People may add their own petitions*  Hear us, Lord; *For your mercy is great.*  We thank you, Lord, for all the blessings of this life.  *Silence*  *The People may add their own thanksgivings*  We will exalt you, O God our King; *And praise your Name for ever and ever.*  We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.  *Silence*  *The People may add their own petitions*  Lord, let your loving-kindness be upon them; *Who put their trust in you.*  We pray to you also for the forgiveness of our sins.  *Silence may be kept.*  *Leader and People*  Have mercy upon us, most merciful Father;   in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit  that we may live and serve you in newness of life,  to the honor and glory of your Name;  through Jesus Christ our Lord. Amen.  *Celebrant*  Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life**. *Amen****..* | | Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.  *Yên lặng*  Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;  *Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*  Cho cộng đồng và quốc gia nầy, và cho cả thế giới;  *Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*  Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;  *Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*  Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;  *Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*  Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.  *Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*  Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;  *Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.*  Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh nầy.  *Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.*  Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  *Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*  Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống nầy.  *Yên lặng*  *Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*  Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;  *Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*  Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.  *Yên lặng*  *Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*  Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;  *là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*  Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.  *Yên lặng*  Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con;  nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.  *Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*  Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết  tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.  Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. ***Amen*.** | |

**The Peace** / **Chúc Bình An** BCP 360 (41)

**THE HOLY COMMUNION**

**Offertory “**A Nation’s Hymn of Peace”

**Hymn 178, verses 1 & 4:**

*Refrain* Alleluia, alleluia!  Give thanks to the risen Lord.

Alleluia, alleluia!  Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **The Great Thanksgiving**  *The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*  *Celebrant:* The Lord be with you. *People:* *And also with you*. *Celebrant:* Lift up your hearts. *People:* *We lift them to the*  *Lord.* *Celebrant:* Let us give thanks to  the Lord our God. *People:* *It is right to give him*  *thanks and praise*  *Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*  It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.  *Here a*[*Proper Preface*](https://www.bcponline.org/HE/pphe2.html)*is sung or said on all Sundays, and on otheroccasions as appointed.*  Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:  *Celebrant and People (S-124)*  Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.  *The people stand or kneel.*  *Then the Celebrant continues*  We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.  *At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*  On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."  After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."  Therefore, according to his command, O Father,  *Celebrant and People*  We remember his death, We proclaim his resurrection, We await his coming in glory;  *The Celebrant continues*  And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.  We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.  By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. ***Amen.***  And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say, | **Lễ Tiệc Thánh**  *Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*  *Chủ Lễ* *:*  Chúa ở cùng anh chị em.  *Hội Chúng*: *Và ở cùng Mục Sư.*  *Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.  *Hội Chúng: Chúng con lòng về*  *Chúa.*  *Chủ Lễ:*  Hãy cảm tạ Chúa là  Thiên Chúa chúng ta.  *Hội Chúng: Thật là chính đáng để*  *ảm tạ và ngợi khen*  *Ngài.*  *Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*  Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,  Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:  Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,  Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.  Hô Sa Na trên nơi chí cao.  Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.  Hô Sa Na trên nơi chí cao.  Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dạn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.  Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Nầy là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều nầy để tưởng nhớ ta."  Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Nầy là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều nầy để tưởng nhớ ta."  Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,  Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;  Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu nầy, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.  Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật nầy, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,  Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. ***Amen.***  Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng, | |
| **The Lord's Prayer**  Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done,  on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom,  and the power, and the glory, for ever and ever. ***Amen.*** | | Lạy Cha chúng cpm ỡ trên trời,  Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. ***Amen.*** | |

**The Breaking of the Bread**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us; Therefore let us keep the feast. Alleluia. |  | Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta; Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia. |

Fraction Anthem *(Hymn 304, verses 1 and 2)*

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,*

*in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,*

*the new community of love in Christ's communion bread.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Celebrant*  The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving. |  | *Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn. |

**Post Communion Thanksgiving** BCP 365 (47)

**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.  Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. ***Amen.*** |  | Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.  Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con.  ***Amen.*** |

The Blessing

**Hymn 613** "Thy Kingdom come, O God"

**Dismissal**

*Celebrant*: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People: Chúng con tạ ơn Chúa.*

*Celebrant*: Go in peace to love and serve the Lord.

*People: Thanks be to God.*

**Postlude** “March in G” Handel

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ANNOUNCEMENTS**

**Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve is vacation in Maine. He will be back in the office on June 22. The Reverend Mr. David M, Crosby will be filling in for him. For pastoral emergencies, Fr. Crosby can be reached at 703-835-5291. His email address is [therevdmc@gmail.com](mailto:therevdmc@gmail.com).

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**We enjoy seeing you in person!**

We received permission from the Bishop to worship in person in the Sanctuary as long as the number of Covid 19 cases in Fairfax County remains less than 25 per one hundred thousand. (The number is currently 1.7.)

If you join us in person, please wear a mask and remain socially distant. We have set out approximately half of our regular chairs.  You may bring your own chair, use one of our mental folding chairs, or sit in one of our regular chairs.  Please feel free to do whatever makes you the most comfortable. We are still not allowed to serve food during coffee hour at this time.

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia. We will reevaluate guidelines for mask wearing, social distancing, and capacity at Saint Patrick's when Father Steve returns from vacation.

We continue to live stream all services.   The web address for the live streaming is:   [https://youtube.com/ user/StPatsEpiscopal](https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal).

**We Remember in Our Prayers**

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Dick Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Tammy Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**No birthday this week.**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY**

Hôm nay chúng ta đọc trong Phúc Âm Mác một câu chuyện Chúa kể. Đây là "ẩn dụ" về hạt giống cỏ hoang. Tiếng Anh gọi là *mustard seed*. Tiếng Việt không có tên cho loại cây nầy, cho nên người ta phiên âm là "mù tạc." Ẩn dụ là chữ tạm dịch từ chữ *parable*, tức là một chuyện ngụ ý về Nước Trời.

Chúa bảo: Nước thiên đàng giống như hạt giống mù tạc rơi xuống đất mọc lên một cái bụi, rồi lớn lên đến nỗi chim chóc đến làm tổ.

Cây mù tạc ở xứ Do Thái là một loại cỏ hoang (weeds), mọc khắp nơi, và mọc rất mạnh. Nó có thể cao đến 3 thước. Người xưa nghe lời Chúa có thể hiểu chuyện chim chóc đến làm tổ trong bụi mù tạc, song chưa chắc hiểu rõ ẩn ý của Chúa.

Lời Chúa thật là đơn giản. Nước Trời tưởng như không có, không ai để ý, nhưng có mặt tại khắp nơi. Nước Trời không có ai lo tưới hoặc bỏ công gây dựng, nhưng nó tự lớn lên như cây mù tạc trong thiên nhiên.

Chúa luôn có mặt dù chúng ta không thấy. Sự tăng trưởng của Nước Chúa vẫn tiếp tục, không cần cố gắng của con người. Đó là công việc của Chúa, nó sẽ phát triển một cách tự nhiên chứ không do cố gắng của mình. Nghĩ như thế thì ta sẽ không còn cho mình là "tốt" hơn người khác. Ta sẽ không còn chú tâm vào sự thành công của nhà thờ, mà chú tâm về bông trái của công việc Chúa.

Chú tâm về sự thành công có nghĩa là lo làm sao cho nhà thờ mình có đông người để chứng tỏ đạo mình mạnh. Chú tâm về bông

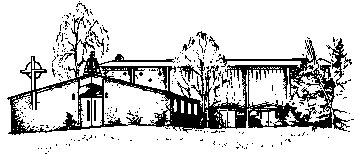
trái (fruitfulness) là công bố tình thương của Chúa, nhấn mạnh về hành động chứ không phải là về lời nói, quan tâm đến người khác.

Đức Giêsu không chủ trương thành công, mà chỉ quan tâm về bông trái.

Lời Chúa dạy chúng ta khiêm tốn, nhận thức và công nhận bàn tay của Chúa trong mọi sự. Điều nầy cũng giúp chúng ta bớt bồn chồn xao xuyến.

Nưóc Trời ở đây không phải là cõi đời sau mà chúng ta thường tưởng rằng sẽ bước vào ở lúc chết. Nước Trời có nghĩa là quyền bính cai trị của Chúa.

Đức Giêsu phán rằng Nước Trời ở trong lòng chúng ta. Câu hỏi là chúng ta có muốn Nước Trời được thể hiện ngay trong lòng mình hay không?



**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia

led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan

and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Kindly remain silent before and during the service

in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ [http://saintpatricks.us](http://saintpatricks.us/)

stpatsepiscopal@gmail.com